

翼に乗って、物語は旅する。
あなたの胸のときめきを聞きたくって。

角野栄子

私は旅する物語です。どんなところにも飛んでいきます。
あるときは風の翼に乗って、あるときは波の翼に乗って。
あるときは砂の小さな翼に乗って。もちろん渡り鳥の翼に乗ることもありますよ。
もちろんジェット機の翼に乗ることだってあります。
そして、あなたのそばに座って、ぱらりとページを開いてお望みの物語を話します。
不思議な話がいいですか？
それとも、悲しい話とか、怖い話とか、愉快的話？
今は聞きたくないと言うなら、それも結構。でもいつか聞きたくなりますよ。
そのときは呼んでください。
「旅する物語さーん、私のそばにきてちょうだい」ってね。
すぐ飛んでいきますよ。
こんなお話もありますよ。
あるとき、小さな島がひとりぼっちが嫌になって、泳ぐ練習して、
友だちを見つける話とか……。お月さんが二つできた、
不思議な夜の話とか……。
迷子になったサンタクロースの話とか……。
おや、あなたの胸からときめきが聞こえてきましたよ。
とくとく どきどき ととととと、わくわく。
あなたの中に、「旅する物語」が飛び込んで、胸の鐘を鳴らしているのね。
きっと今度はあなたが旅する物語になって、飛びたちたくなるでしょう。
こうして旅する物語がまた一つこの世界に生まれました。

Stories travel, riding on wings,
Longing to hear the joyful beat of your heart.

Eiko Kadono

I’m a traveling story. I fly anywhere.
On wings of wind, or wings of waves,
or sometimes on tiny wings of sand. Of course,
I also ride the wings of migratory birds.
And even those of jet planes.
I sit beside you. Opening the pages,
I tell you a story, the one you want to hear.
Would you like a strange and wondrous story?
Or how about a sad one, a scary one, or a funny one?
If you don’t feel like listening right now, that’s fine too.
But I know someday you will. When you do,
just call out, “Traveling story, come. Sit beside me!”
And I’ll fly right there.

I have so many stories to share.
How about a story of a little island tired of being alone
who learned to swim and set off to find a friend?
Or the tale of a mysterious night when two moons appeared.
Or the one about Santa Claus getting lost.

Oh, I can hear your heart. It’s beating faster.
Flitter-flutter, thumpity-thump, pitter-patter, bumpety-bump.
The traveling story has jumped inside and set your heart racing.
You’ll become one yourself next, spreading your wings to fly.
And so, another traveling story is born.

Surfant sur une paire d’ ailes,
les histoires voyagent.
Elles sont tout ouïe, à l’ écoute de tes émotions.

Eiko Kadono

Je suis une histoire qui voyage. Jusqu’au bout du monde.
Je vogue parfois sur les ailes du vent, d’autres fois sur la crête des vagues.
Ou sur les minuscules ailes d’un grain de sable.
Il m’arrive aussi de voler sur les ailes d’un oiseau migrateur, bien entendu.
Et même sur celles d’un avion !
Ensuite, lovée contre toi, j’ouvre mes pages sans bruit pour te raconter
l’histoire que tu as envie d’entendre.
Une histoire étonnante, peut-être ?
Ou plutôt une histoire triste ? Un récit qui fait frissonner ?
Qui fait rire aux éclats ?
Si tu n’as pas envie de m’écouter maintenant, ce n’est pas grave.
Mais ça finira par arriver. Ce jour-là, il te suffira de m’appeler :
« Histoire voyageuse, toi qui fais le tour du monde, viens me voir ! »
Je te rejoindrai sans tarder.

Des histoires, il y en a des tas.
Par exemple, celle de l’îlot qui, un jour, en eut assez d’être seul
et apprit à nager pour se faire des amis...
Ou alors, l’histoire de la drôle de nuit qui vit se lever deux
lunes dans le même ciel...
Sans oublier la fois où le Père Noël s’est perdu...

Tiens donc, j’entends ton cœur battre plus fort.
Boum, boum, boum, et pif et paf et pouf.
C’est l’histoire voyageuse qui s’est faufilée en toi, qui te fait vibrer.
A ton tour, bientôt, de devenir une histoire qui voyage,
d’avoir envie de prendre ton envol.
Voilà comment, de par le vaste monde, naît une nouvelle histoire voyageuse.



Geschichten reisen auf Flügeln,
um deinen Herzschlag vor Freude zu hören.

Eiko Kadono

Ich bin ein reisendes Buch mit Geschichten. Ich fliege überall hin.
Mal auf Flügeln des Windes, mal der Wellen, ein andermal auf
winzigen Flügeln des Sandkörnchens, natürlich auch auf Flügeln
des Wandervogels oder des Jetflugzeuges.
Dann setze ich mich zu dir und schlage die Seiten auf.
Ich fange an, die Geschichte zu erzählen,
die du dir wünschst.
Willst du eine wundersame Geschichte?
Oder eine traurige? Oder eine gruselige?
Oder eher eine lustige?
Du möchtest jetzt keine Geschichte? Das geht auch.
Aber irgendwann hast du sicher Lust eine zu hören,
nicht wahr? Dann rufe mich:»Komm zu mir,
Du reisendes Buch!«Ja, dann werde ich gleich losfliegen!

Weißt du, da gibt es Geschichten:
Ein kleines Inselchen zum Beispiel fühlte sich immer einsam. Eines Tages wurde es ihm unerträglich.
Es fing an, Schwimmen zu üben und fand wirklich Freunde...
Oder eine wunderliche Nachtgeschichte über zwei Monde...
Oder eine von einem Weihnachtsmann, der sich verirrt...
Ich höre schon, wie dein Herz vor Erwartung und Freude pocht und hüpf.
Bumm. Bumm. Bumm. Bumm. Bumm. Bumm. Bumm. Bumm.
Es mag sein, dass „eine reisende Geschichte“ in dich hineingesprungen ist
und ein Glöckchen in deiner Brust erklingen lässt.
Diesmal wirst du bestimmt fliegen, du selbst als eine reisende Geschichte.
Auf diese Weise entsteht eine Geschichte mehr in der Welt.

Sobre las alas, los cuentos viajan.
Deseando sentir el aleteo de tu corazón.

Eiko Kadono

Soy el Cuento Viajero. Voy volando a cualquier sitio.
Unas veces voy en las alas del viento. Otras, en las de las olas.
Y otras en las alitas que tiene la arena. Por supuesto,
hay veces en que me monto también en las alas de las aves migratorias.
Y, lógicamente, también uso las de los aviones de vez en cuando.
Y así, me presento ante ti, me siento a tu lado, me abro en un pis pas por
alguna página y te cuento el cuento que quieras.
¿Te gustan las historias fantásticas, o te van más las historias tristes? ¿Las de miedo? ¿Las divertidas?
Y si por ahora no quieres ninguna, pues tampoco pasa nada.
Seguro que alguna vez te entran ganas. Entonces, me llamas. No tienes más que decir:
“¡Cuento Viajero, ven aquí!”, que iré volando a tu lado.

Mira, tengo historias de este estilo.
Una historia de una isla que estaba harta de estar sola y aburrida, y se puso a practicar
la natación y al final encontró compañía; la de una misteriosa noche en la que aparecieron dos lunas...
Y la historia de cuando Santa Claus se perdió, entre otras muchas.

¿A ver? ¡Sí, sí, me parece que estoy oyendo palpar tu corazón!
¡Bom, bom! ¡Bum, bum! ¡Pumba, pumba!
Eso es que el Cuento Viajero se te ha metido dentro y está haciendo sonar las campanas de tu corazón.
¡Seguro que la próxima vez eres tú el Cuento Viajero y vas a estar ansioso por salir de viaje!
Y así, un nuevo Cuento Viajero habrá nacido en el mundo.